

二〇〇四年上海海运学院攻读硕士学位研究生入学考试试题

(答案必须做在答题纸上, 做在试题上不记分)

英汉互译

**Note: try to improve your translations again and again
until the end of the time allotted(3 hours)**

得分	评卷人

(I)

Put the following passage into Chinese: (本题满分 75 分)

James Joyce

James Joyce had a theory of literature and a theory of history. He organized the structure and style of his books on a theoretic base, also.

He believed that there are three stages of literature. The first and simplest stage is produced in the "lyrical" form, which expresses a moment of emotion experienced by the artist; the writer only speaks about himself. The literature progresses into the second, "narrative" form, which is more complex and no longer purely personal. The writer tells about others as well as himself. The third, "dramatic" form, is the highest, most perfect stage. The artist no longer expresses his own personality, but creates his works objectively, like God, to let his characters live their own lives, in

scenes where the writer is invisible. Joyce believed that the last stage required exile from the ordinary world, which is dominated by Philistines^①.

Many artists, poets and novelists in the late 19th and early 20th Centuries chose exile. Often they started out in search of independence and integrity, but ended up feeling like homeless strangers in the world. Joyce, too, felt the loss of family, religion and homeland, even though he no longer believed in any of them. But he knew that he could only produce his works in isolation.

His theory of history was somewhat similar to Yeats's, in that it, too, was circular. Joyce believed that all societies pass through four stages. First comes a religious phase, when societies are governed by the people's awe of gods and supernatural events. Second comes a feudal, aristocratic phase, when noblemen and kings are also heroic figures. This is followed by a democratic phase, during which individualism grows ever stronger and brings about the fourth stage. In the final phase, the society breaks down, chaos and anarchy^② follow, and the confusion drives people back to a belief in the supernatural gods; then the cycle begins again. Like Yeats, Joyce believed that Western civilization had reached the fourth stage, at the end of the cycle.

Notes: ① Philistine: 市侩

② anarchy: 无政府状态

(II)

Put the following passage into English: (本题满分 75 分)

新《西厢记》

张生去长安大学考研途中，染上了非典，住进了普救寺医院西轩病房。入院时，巧遇梨花深院病区的病友崔莺莺，二人一见钟情。在护士红娘的帮助下，两人频发手机短信往来，彼此鼓励，相互爱慕。一个月后，双双病愈出院。可是，由于崔莺莺的父亲死于非典，崔老夫人本人也深受非典之害，坚决不同意崔莺莺嫁给患过非典的穷学生张君瑞。护士红娘为了成全张崔之恋，三番五次做老夫人的思想工作，可崔母就是不答应。无奈之下，崔莺莺与张生私奔^①，过上了夫唱妇随的幸福生活。二人还在“非典男女”电视节目里做了回嘉宾，畅谈追求婚姻自由的艰苦经历以及积极战胜非典的就医心得。

Note: ①私奔: elope